

EDUCATION ACT

Pursuant to sections 59, 62, 63, 67 and 71 of the *Education Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

1. The attached French Language Instruction Regulation is hereby made.

2. The Regulation on French Language Instruction, established by O.I.C. 1991/217, is revoked.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 28th day of June, 1996.

Administrator of the Yukon

LOI SUR L'ÉDUCATION

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément aux articles 59, 62, 63, 67 et 71 de la *Loi sur l'éducation*, décrète ce qui suit :

1. Le Règlement sur l'instruction en français, paraissant en annexe, est pris par les présentes.

2. Le Règlement sur l'instruction en français, établi par le Décret 1991/217, est abrogé.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ce 28 juin 1996.

Administrateur du Yukon

FRENCH LANGUAGE INSTRUCTION REGULATION

1. This Regulation may be cited as the French Language Instruction Regulation.

Definitions

2. In this Regulation,

“Act” means the *Education Act*; «*loi*»

“Charter” means the Canadian Charter of Rights and Freedoms set out in the *Constitution Act, 1982*; «*Charte*»

“eligible student” means a student whose parent or parents are citizens of Canada who have the right under section 23 of the Charter to have their children educated in the French language and include those students whose parents or siblings would have the right under section 23 if they were citizens of Canada or if the instruction referred to in section 23 was not limited to Canada; «*élève admissible*»

“French language instruction” means an educational program in which the language of instruction is French, but does not include the French immersion program, French as a Second language program and French Adult classes. «*instruction en français*»

Attendance Area

3.(1) The Education Area for the provision of French language instruction is the Yukon.

(2) The area shall be Education Area #23.

4. École Émile-Tremblay is assigned to Education Area #23.

Residency

5. Citizens of Canada who

(a) are residents of the Yukon and

(b) have the right under section 23 of the Charter to have their children receive primary and secondary school instruction in French in the

LOI SUR L'ÉDUCATION RÈGLEMENT SUR L'INSTRUCTION EN FRANÇAIS

1. Règlement sur l'instruction en français.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement :

«*loi*» *Loi sur l'éducation*; “*Act*”

«*Charte*» Charte canadienne des droits et libertés contenue dans la *Loi constitutionnelle de 1982*; “*Charter*”

«*élève admissible*» Élève dont un parent, étant citoyen du Canada, a le droit de faire instruire ses enfants en français en vertu de l'article 23 de la Charte. Sont compris les élèves dont les parents, les frères ou les soeurs auraient ce droit s'il étaient citoyens canadiens ou si l'instruction visée à l'article 23 ne se bornait pas au Canada; “*eligible student*”

«*instruction en français*» Programme d'études dont la langue d'enseignement est le français. Ne sont pas visés les programmes d'immersion en français, les programmes de français langue seconde, ni l'enseignement aux adultes en français. “*French language instruction*”

«*conseil scolaire*» ou «*commission scolaire*» Conseil ou commission scolaire de la zone de fréquentation 23. “*School Council or School Board*”

Zone de fréquentation

3.(1) Le Yukon constitue le district scolaire pour ce qui est de l'instruction en français.

(2) Ce district est désigné comme le district scolaire 23.

4. L'école Émilie-Tremblay relève du district scolaire 23.

Résidence

5. Un citoyen canadien qui satisfait aux conditions suivantes est qualifié pour être résident du district scolaire 23 :

a) il réside au Yukon;

b) il a le droit, en vertu de l'article 23 de la

Yukon, or

- (i) are the parents of a child who is receiving French language instruction, or
- (ii) are eligible to have a child receive French language instruction, or
- (iii) would be eligible to have a child receive French language instruction if the person had a child

are eligible to be residents of Education Area #23.

6.(1) A citizen of Canada who is eligible under section 5 must file a declaration with the School Board in order to become a resident of Education Area #23.

(2) The declaration referred to in subsection (1) shall be in the form set out in the Appendix to this Regulation.

(3) The School Board may require further information respecting eligibility.

(4) The School Board shall provide the Minister with copies of the declarations and the Minister shall make the final determination on the eligibility of the citizen to be a resident of Education Area #23.

(5) No citizen shall be a resident of Education Area #23 unless the declaration referred to in this section has been filed with the School Board and the citizen has been found by the Minister to be eligible under section 5.

7. Any citizen who becomes a resident pursuant to section 6 may change residency to an English attendance or education area by notice in writing to the Minister.

8. No citizen who is eligible under section 5 loses eligibility because one or more of the children of the citizen has been registered or has received or is receiving instruction in a school in the Yukon where English is used as the language of instruction or where French immersion programs are offered.

Entitlement to Instruction

9. Only eligible students shall be entitled to receive

Charte, de faire instruire ses enfants en français au Yukon, aux niveaux primaire et secondaire; ou

(i) soit qu'il est le parent d'un enfant qui reçoit son instruction en français;

(ii) soit qu'il se qualifie pour faire instruire son enfant en français;

(iii) soit qu'il aurait les qualités requises pour faire instruire son enfant en français s'il avait un enfant.

6.(1) Toute personne qui satisfait aux conditions de l'article 5 doit déposer une déclaration auprès de la commission scolaire pour être considéré résident du district scolaire 23.

(2) Cette déclaration est faite suivant la formule paraissant en annexe.

(3) La commission scolaire peut demander tout renseignement supplémentaire concernant l'admissibilité d'une personne.

(4) La commission scolaire fournit une copie de toute déclaration au ministre, qui tranche quant à l'admissibilité d'un citoyen canadien à être résident du district scolaire 23. Cette décision est sans appel.

(5) Seuls les citoyens canadiens ayant déposé une déclaration auprès de la commission scolaire en application du présent article et les personnes possédant la citoyenneté canadienne déclarées admissibles par le ministre aux termes de l'article 5 sont considérés résidents du district scolaire 23.

7. Toute personne titulaire de la citoyenneté canadienne ayant le statut de résident de la zone de fréquentation 23 aux termes de l'article 6 peut, par avis écrit au ministre, opter pour une zone de fréquentation ou d'éducation de langue anglaise.

8. Une personne titulaire de la citoyenneté canadienne qui est admissible aux termes de l'article 5 ne perd pas cette qualité du seul fait qu'un ou plusieurs de ses enfants est inscrit, a reçu ou reçoit son instruction dans une école du Yukon où la langue d'enseignement est l'anglais ou qu'un programme d'immersion en français est en vigueur.

Droit de recevoir l'instruction

9. Seuls les élèves admissibles ont le droit de recevoir

French language instruction at a school in Education Area #23.

une instruction en français dans une école du district scolaire 23.

School Board

Commission scolaire

10. The School Board for Education Area #23 shall have jurisdiction over and shall administer French language instruction in the Yukon in accordance with the Act and the regulations.

10. La commission scolaire du district scolaire 23 a compétence sur l'instruction en français au Yukon et en assure la gestion en conformité avec la présente loi et ses règlements.

11. The School Board for Education Area #23 shall have 5 trustees.

11. La commission scolaire du district scolaire 23 est composée de 5 commissaires.

12. The working language of the School Board for Education Area #23 and the language of administration for any French school in Education Area #23 is French.

12. La langue de travail de la commission scolaire 23 et la langue utilisée pour la gestion de toute école française du même district est le français.

Schools

Écoles

13. The Minister may establish schools for Education Area #23 in accordance with the Act and the Charter.

13. Le ministre peut instituer des écoles pour le district scolaire 23 en conformité avec la présente loi et la Charte.

14.(1) The Minister may close any school in Education Area #23 if the number of students at the school do not warrant the continuation of the school.

14.(1) Le ministre peut fermer toute école du district scolaire 23 si le nombre d'enfants inscrits à l'école ne justifie plus l'ouverture de l'école.

(2) Before closing any school in Education Area #23, the Minister should take into consideration

(2) Avant de procéder à la fermeture de toute école dans le district scolaire 23, le ministre prend en considération les éléments suivants :

- (a) the proximity of existing classes and facilities to the area;
- (b) the number of section 23 children in the area;
- (c) the potential for future admissions;
- (d) the distances over which the children must be transported;
- (e) the ages of the children and other relevant factors; and
- (f) the guidelines for school closure issued pursuant to section 6(1)(a) of the Act.

- a) la proximité de classes et d'installations scolaire existantes par rapport au district;
- b) le nombre d'enfants du district visés par l'article 23 de la Charte;
- c) le nombre d'admissions potentielles;
- d) la distance à parcourir pour le transport des enfants;
- (e) l'âge des enfants et toute autre considération pertinente;
- (f) les critères pour la fermeture d'une école établis en vertu de l'alinéa 6(1)a) de la présente loi.

(3) The determination of numbers warranting the continuation of a school shall be in accordance with section 23 of the Charter.

(3) Le nombre justifiant le maintien d'une école est déterminé en conformité avec l'article 23 de la Charte.

15. The School Board shall, where numbers warrant,

15. La commission scolaire assure l'instruction en

provide French language instruction in an area outside of Whitehorse by offering classes in that area.

français dans une région hors de Whitehorse en mettant des classes sur pied là où le nombre le justifie.

16.(1) Where the School Board is making preliminary plans to start a new class in any area, it shall take into consideration the proximity of existing classes or facilities, projected numbers of section 23 children, and other relevant factors, and the School board may conduct a pre-registration of section 23 children in order to determine the demand for French language instruction in that area.

16.(1) Lorsque la commission scolaire se propose de créer une nouvelle classes dans une région, elle tient compte de la proximité des classes et des installations existantes, du nombre d'enfants visés par l'article 23 de la Charte anticipé pour la région et de toute autre considération pertinente. La commission scolaire peut, aux fins de déterminer la demande pour l'instruction en français dans cette région, organiser une inscription préliminaire des enfants visés par l'article 23 de la Charte.

(2) Before establishing French language classes outside of the City of Whitehorse, the School Board shall consult with the English school board in the area where the class is to be established and shall obtain the Minister's approval with respect to

(2) Avant de mettre sur pied une classe d'instruction en français hors de la ville de Whitehorse, la commission scolaire consulte la commission scolaire de langue anglaise existante dans la même région et obtient l'agrément du ministre en ce qui concerne :

- (a) the projected number of section 23 children to be served by the class; and
- (b) their reasonable assembly for a class.

- a) le nombre d'enfants visés par l'article 23 de la Charte prévu pour la classe;
- b) la praticabilité de les réunir en une classe.

(3) For the purpose of determining whether a sufficient number of children can reasonably be assembled, the Minister may examine if section 23 children are sufficiently concentrated both geographically and by grade level, taking into account the following factors:

(3) Afin de décider de la praticabilité de réunir en une classe un nombre suffisant d'enfants, le ministre examine la concentration, tant géographique que par classe, des enfants visés par l'article 23 de la Charte, en tenant compte des considérations suivantes :

- (a) the proximity of existing classes and facilities to the region,
- (b) the number of section 23 children in the region,
- (c) the potential for future admissions,
- (d) the distances over which the children must be transported, and
- (e) the ages of the children.

- a) la proximité, du point de vue de la région, de classes et d'installations scolaire existantes;
- b) le nombre d'enfants dans la région visés par l'article 23 de la Charte;
- c) le nombre d'admissions potentielles;
- d) la distance à parcourir pour le transport des enfants;
- e) l'âge des enfants.

17. Where French language instruction is provided pursuant to section 18, it shall be continued for a minimum of three years by the School Board unless extraordinary circumstances change so that it is not practical to do so.

17. L'instruction en français offerte en vertu de l'article 18 est maintenue pour un minimum de trois ans par la commission scolaire à moins que des circonstances extraordinaires la rende impraticable.

18. If a sufficient number of children are registered for French language instruction in accordance with section 18, the School Board shall, not later than May in the school year in which the offer is made, send a list to any other

18. Lorsqu'un nombre suffisant d'enfants sont inscrits pour recevoir l'instruction en français en application de l'article 18, la commission scolaire fait parvenir, au plus tard le 1er mai de l'année scolaire en cause, une liste des

School Board or School Council in the same geographic region of the children's names and other pertinent information.

19. When the School Board exercises its power pursuant to section 116(1)(a) of the Act, the School Board may establish specific hiring selection criteria in accordance with aims and goals of a French first language school.

noms des enfants et tout autre renseignement pertinent à tout conseil ou commission scolaire se trouvant dans la même région géographique.

19. Une commission scolaire qui exerce ses fonctions en application de l'alinéa 116(1)a de la présente loi peut établir des critères spécifiques de sélection pour l'embauche qui sont compatibles avec les objectifs d'une école de langue française.

DECLARATION

I, _____ of _____ declare that the answers contained in this declaration are the truth.

1. Are you a resident of the Yukon?
Yes ____ No ____
2. Is French your first language?
Yes ____ No ____
3. Do you still understand French?
Yes ____ No ____
(If you answered YES to questions 1, 2 and 3, go to question 9.)
4. Did you receive your primary school instruction in Canada at least in part in French?
Yes ____ No ____
5. If the response to Question 4 is YES, provide information on:
Name of the school: _____
Area: _____
School years during which you received school instruction in French: _____
Dates when you received this instruction: _____
(If you responded YES to question 5, go to Question 9.)
6. Have any of your children received instruction in French in Canada?
Yes ____ No ____
7. If the response to Question 6 is YES, provide details on:
Name of the child: _____
Name of the school: _____
Area: _____

DÉCLARATION

Je, _____ de _____ déclare que les réponses données dans cette Déclaration sont la vérité.

1. Êtes-vous résident ou resident du Yukon?
oui ____ non ____
2. Est-ce que le français est votre langue première?
oui ____ non ____
3. Comprenez-vous toujours le français?
oui ____ non ____
(Si vous avez répondu OUI aux questions 1, 2 et 3, passez à la question 9.)
4. Avez-vous reçu au moins une partie de votre instruction en français dans une école primaire au Canada?
oui ____ non ____
5. Si la réponse à la question 4 est OUI, donnez des détails sur:
Nom de l'école : _____
Endroit : _____
Années scolaires où vous avez reçu de l'instruction en français : _____
Dates où vous avez reçu cette instruction : _____
(Si vous avez répondu OUI à la question 5, passez à la question 9.)
6. Est-ce que certains de vos enfants ont reçu de l'instruction en français au Canada?
oui ____ non ____
7. Si la réponse à la question 6 est OUI, donnez des détails sur :
Nom de l'enfant : _____
Nom de l'école : _____
Endroit : _____

School years which she/he
received this
instruction in French: _____

Années scolaires où
il a reçu de l'instruction
en français : _____

8. Names, ages and grade in school of your children:

8. Noms, âges, et années scolaires de vos enfants :

Child 1: _____
Date of birth: _____
Grade: _____
Name of last school attended: _____

Enfant 1 : _____
Date de naissance : _____
Année scolaire : _____
Nom de sa dernière école : _____

Place of last school attended: _____

Endroit de sa dernière école : _____

Educational programs received in the school:

Programmes d'études suivis à cette école :

English: _____
French language instruction _____
French immersion
instruction _____
Other _____

Anglais _____
Instruction en français _____
Instruction en immersion
française _____
Autre _____

Child 2: _____
Date of birth: _____
Grade: _____
Name of last school attended: _____

Enfant 2 : _____
Date de naissance : _____
Année scolaire : _____
Nom de sa dernière école : _____

Place of last school attended: _____

Endroit de sa dernière école : _____

Educational programs received in the school:

Programmes d'études suivis à cette école :

English: _____
French language instruction _____
French immersion
instruction _____
Other _____

Anglais _____
Instruction en français _____
Instruction en immersion
française _____
Autre _____

Child 3: _____
Date of birth: _____
Grade: _____
Name of last school attended: _____

Enfant 3 : _____
Date de naissance : _____
Année scolaire : _____
Nom de sa dernière école : _____

Place of last school attended: _____

Endroit de sa dernière école : _____

Educational programs received in the school:

Programmes d'études suivis à cette école :

English: _____
French language instruction _____
French immersion
instruction _____
Other _____

Anglais _____
Instruction en français _____
Instruction en immersion
française _____
Autre _____

Child 4: _____
Date of birth: _____
Grade: _____
Name of last school attended: _____

Enfant 4 : _____
Date de naissance : _____
Année scolaire : _____
Nom de sa dernière école : _____

